

**SEN TOTOTL QUETOCH
NIMAN
ON PICHON**



EL PICHON Y EL PAJARO CARPINTERO

Redacción:

Virginio Loranca Iglesias

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975**

SEN TOTOTL QUETOCH NIMAN ON PICHON

Nemechtlajtlatohuilis yeja in cuento de sen tototl quetoch.

Yeja in tototl quetoch yeja tlatzotzonquetl. Niman sanoyej cuelita yas campa ilhuipan para tlatzotzonas. Niman yeja sanoyej pinahuaya pampa yeja on itlaquen sanoyej teajman yeja on icolor.

Yeja ica oc se tonajli oquijlij on tototl pichon:

—¿Tline xtinechtlanejtia on motlaquen para nictlalis? pampa itlachalis notlaquen sanoyej teajman niman nipinahua, pampa neja nochipaniau nontlatzotzona campa ilhuittl. Se favor timitztlajtlania xnechtlanejti para nictlalis aman tlayohua pampa yeja on motlaquen sanoyej cualtzin.

Quemaj on pichon oquijlij:

—Ca, xtimitztlanejtis pampa san yeja in notlaquen nicpia.

Niman yeja on quetoch más quitlajtlaniaya quijlaya:

—Xnechtlanejti, san para yeja in tlayohua.

—Ca xtimitzmacas, pampa neja sanoyej nipinahuas tla niquistinemis tetzotzoltic

—oquijtoj on pichon.

—Ma ca yeja on xcomatztia. Neja timitztlanejtis notlaquen para tictlalis san aman in tlayohua —oquijtoj yeja on tototl quetoch.

—Cuajli —oquijtoj on pichon.

Ijcon oquitlanejti itlaquen on quetoch, niman yeja on pichon oquitlaliy itlaquen on tototl quetoch. Quemaj oquijtoj on pichon:

—¡Ah, ah! motlaquen tlaca xcualtzin, niman tlaca tetzayanqui.

Niman on quetoch oquijlij:

—San aman in tlayohua nicnequi nitequitiltis motlaquen niman mostla timitzmacas. Ma nihuiya, aman ye hora para nias campa nijtotihuas. Pampa neja niencargado. Neja nictzotzona yeja on tambor —ijcon oquijtoj yeja on tototl quetoch.

Quemaj on quetoch oyaj, niman yeja on pichon ompa onocau ipan on tlayohua.

Ipan oc se tonajli on pichon quichixticacta ma huanocuepati yeja on tototl quetoch. Oquichix miyec tiempo niman yeja on tototl quetoch xcaman oyaj. Quemaj yeja on pichon opeu choca chicahuac, pampa sanoyej apismiquia niman yeja xhueliya yau contejtemos itlacual, pampa yeja on tlaquentli yejan



oquitlaliy tetzayanqui niman yeja pinahuas tla
 ijcon quitilisquej. Yeja ica san no ompa onocau
 xcana oyaj, niman yeja ochocac nochi tlayohua,
 pampa on tototl quetoch xcaman oquicuepili
 yeja on itlaquen.

Niman ijcon yeja on pichon oquitac ica
 xcaman cuajli tictlanejtis yeja on tlinon
 moyaxca yejamej on personas yejan
 xtiquinmixmatis achtopa.

Ijcon tlami in cuento.

El pichón y el pájaro carpintero

Voy a contarles el cuento del pichón y del pájaro carpintero.

El pájaro carpintero era un músico y acostumbraba ir a tocar a todas las fiestas. Pero le daba pena porque su ropa era de un color muy triste.

Por eso le dijo un día al pichón:

—¿Por qué no me presta su traje para ponérmelo? El color del mío es muy triste y me da pena, porque yo siempre voy a tocar a las fiestas. Por favor, le suplico que me lo preste para ponérmelo esta noche; pues el traje que usted lleva es muy bonito.

Entonces el pichón le contestó:

—No, no se lo prestaré, porque es el único traje que tengo.

Pero el carpintero insistía, diciéndole:

—Préstemelo; es nada más por una noche.

—No, no se lo daré, porque me daría vergüenza andar desnudo —contestó el pichón.

—No se preocupe por eso. Yo le presto mi traje para que se lo ponga. Es solamente por esta noche —dijo el pájaro carpintero.

—Bueno —dijo el pichón.

Así que le prestó su traje al carpintero y él se puso el traje del carpintero, a su vez.

Entonces el pichón dijo:

—¡Oh, oh! su traje está muy feo, y además está roto.

Pero el carpintero insistió, diciéndole:

—Solamente por esta noche quiero usar su traje y mañana se lo devuelvo. Ya me voy, porque es hora de irme al baile. Yo soy el encargado. Yo soy quien toca la caja —dijo el pájaro carpintero.

Así que el carpintero se fue y el pichón se quedó allí esa noche.

Al día siguiente el pichón estuvo esperando el regreso del pájaro carpintero. Esperó mucho tiempo, pero el

carpintero no apareció. Entonces el pichón se puso a llorar a gritos, porque tenía hambre y no podía ir a buscar su comida; pues el traje que llevaba puesto estaba roto y le daba pena que lo vieran así. Por eso se quedó allí mismo y lloró toda la noche, porque el carpintero no regresó nunca con su traje.

Así fue como el pichón aprendió que nunca es bueno prestar lo suyo a las personas sin antes conocerlas bien.

Así es como termina este cuentito.

Investigadores Lingüísticos:

David Mason P. y

Mollie Nelson G. de Mason

**Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano,
A.C.**

Idioma:

Náhuatl del Centro

Atliaca, Guerrero

Esta edición consta de 200 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 17 de diciembre de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.